

УДК 811.41

А.А. Мустафаева

Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Казахстан, г. Алматы
E-mail: gummana@mail.ru

Функционирование морфолого-синтаксического способа в компьютерном арабском подязыке

Аннотация. В образовании терминов компьютерного подязыка функционирует несколько видов терминообразования, среди них морфологический, синтаксический, лексико-семантический, заимствование и морфолого-синтаксический. Наименее употребляемым является морфолого-синтаксический, занимающий промежуточное положение между синтаксическим и морфологическим способами. Данный способ подразделяется на три подспособа: эллипсис, аббревиация и словосложение.

Ключевые слова: эллипсис, аббревиация, морфолого-синтаксический.

Одним из способов образования терминов в компьютерном подязыке является *морфолого-синтаксический способ терминообразования*. Под морфолого-синтаксическим способом образования терминов понимается группа способов формирования терминологических единиц из словосочетаний, предполагающая синтаксические и морфологические преобразования лексических форм [1, с. 153]. Результат проведенного исследования показал, что около 7% арабских терминов в рассматриваемой области образовано с помощью морфолого-синтаксического терминообразования.

Во многих исследованиях данный способ не рассматривается, а его подспособы находят свое объяснение в других способах. Он классифицируется на следующие виды: *эллипсис*, *словосложение* и *аббревиация*. Если рассмотреть по степени изученности, то тщательному изучению арабскими исследователями подвергся последний вид, среднему – второй вид, что касается первого вида, то он не нашел подробного освещения в арабских работах.

При *эллипсисе* (или «стяжении») происходит опущение одного элемента терминологического словосочетания, при этом сохраняется значение оставшегося слова (или слов). В общелитературном арабском языке такие словосочетания, как «وزارة الشؤون الخارجية» *Министер-*

ство Иностранных дел, «وزارة الشؤون الداخلية» *Министерство Внутренних дел*, известны как «وزارة الخارجية» и «وزارة الداخلية», т.е. в наиболее частой форме употребляются без элемента «شؤون» *дела*. Что касается арабской компьютерной терминологии, то здесь процесс опущения терминологического элемента встречается достаточно редко, как и в арабском языке целом. Нами было выявлено несколько бинарных терминов, среди них «الحاسب الآلي» *компьютер*, в результате эллипсиса опущился элемент «الآلي» [al-Aali] *механический*, термин больше употребляется как «الحاسب», «الماسحة الضوئية» *сканер* как «الماسحة», «الهاتف المحمول» *сотовый телефон*, «الحاسب المحمول» *ноутбук* как «المحمول» [al-Mahmuul], при этом все термины сохранили свое основное значение, выполняя тем самым основное требование эллипсиса – сохранение значения словосочетания при опущении элемента. Необходимо отметить, что способ эллипсиса применим к наиболее часто употребляемым терминологическим словосочетаниям, в противном случае его употребление может привести к трудностям в понимании. Он составляет почти 1% выявленных нами терминов. Примечательно также, что при эллипсисе не исключена возможность использования первичной полной версии. На наш взгляд, при таком редчайшем применении (исключительно

для часто употребляемых составных терминов) и возможности использовать исходную версию без эллипсиса можно отнести данный способ к положительному явлению в компьютерной терминологии.

Многие терминологические сочетания (так называемые длинные термины) после выхода за пределы книги или учебного пособия находят свое активное применение, и некоторые из них подвергаются аббревиации, другие – заменяются синонимами. В первом случае, во избежание избыточности информации и для выражения мысли в экономной форме создается наиболее доступная лексическая система в форме **аббревиатур**. Появление словосочетаний, состоящих из ряда слов и их последующее развитие, стимулировали широчайшее применение аббревиатуры в языке. В процессе **аббревиации** используется наименьшее число знаков, способных содержать наибольшие понятия.

Аббревиация как способ пополнения языка новыми лексическими единицами нашла свое применение во многих языках, однако, как показывает анализ практического материала, в арабском языке слов аббревиатурного образования по сравнению с русским, английским языками немного. Продуктивность аббревиации в лексике языка вызвана необходимостью «экономить лексические средства». Аббревиация как способ терминообразования играет первостепенную и даже экономичную роль при передаче названий организаций, союзов и других институтов в ряде языков. В арабском языке, который стремится скорее к «раскрытию», нежели «сжатию» признаков понятия (ср. ОПЕК – «منظمة الدول المصدرة للنفط» [Munazzama ad-Dual il-Muṣaddira Lin-Nift], ЕС – «الاتحاد الأوروبي» [al-Ittiḥad ul-Urubbi], ОАЭ – «منظمة الوحدة الإفريقية» [Munazzama ul-Uahda il-Ifriqiya]), также встречается несколько случаев аббревиатурного образования, это – название движения Хамас «حماس» [Hamas], образовано от «حركة المقاومة الإسلامية» [Haraka ul-Muqauima il-Islamiya] и другая палестинская организация Фатх «فتح» [Fath] образовано от «حركة تحرير فلسطين» [Haraka Tahriir Filastin] в обратном порядке (так как «حنف» означает смерть, гибель) и др.

Д.С. Лотте отмечает, что «нередко метод аббревиатуры приводит к созданию явно курьезных, неясных и недопустимых терминов» [2, с. 30]. Язык находится в постоянном развитии, поэтому, несмотря на мнение ученых о

том, что «арабскому языку не свойственны аббревиатурные процессы», язык арабской уммы не может ограничить себя от мировых языковых процессов. Естественно, что аббревиация таит в себе опасность, которая может быть достаточно большой и «часто приводит к порче и коверканию языка, ряду недоразумений и технических ошибок» [2, с. 30]. Поэтому несомненно, что, прибегая к способу аббревиатуры, как и другим способам терминообразования, необходимо подойти к этому процессу внимательно, а именно, учесть как благозвучность, так и удобство применения. Основоположником определения арабского нахта («النختا») [an-Naht] досл. высекание – аббревиатура) является ал-Фарахиди (II в. по хиджре), который дал свое первое определение в труде «ал-Айн» («العين»), его последователями стали Ибн ас-Секит в «Ислах ал-Мантик» («إصلاح المنطق»), ал-Джаухари в «ас-Сихах» («الصحاح») и др. Каирская академия арабского языка в 1948 году призвала «прибегать к Нахту только при необходимости» (см. подробнее в [3, 165]). Иракская научная академия также приняла решение «прибегать к Нахту при крайней необходимости».

В одних работах арабских исследователей (ас-Саид, ал-Джалял, М.Ф. Хиджази и др.), посвященных способам терминообразования, аббревиация рассматривается как отдельный способ формирования терминов, в других – как тип морфологического словообразования (В.М. Белкин, О.М. Синькова), в третьих – способ морфолого-синтаксического терминообразования (С.В. Гринев), а в четвертых – как вид Иштикак (ал-Касими, ат-Терзи, ал-Магриби). Абд ал-Азиз и его соавтор Ибрахим ас-Саиди предлагают рассматривать «Нахт» (النخت) и «Иштикак» (الاشتقاق) по-отдельности. По их мнению, слова, образованные по первому способу, называются «манхут» (المنحوت), по второму – «муштак» (المشتق). «При Иштикаке слово образуется из слова, при Нахте – из двух или более слов» [3, с. 167]. И. Анис также разграничил эти два термина, давая следующее определение: «Словообразование (Иштикак) служит для строения слов, аббревиатура – для их сокращения» [4, с. 86]. В настоящей работе мы рассматриваем аббревиатуру как вид морфолого-синтаксического терминообразования.

Несмотря на отрицательное отношение некоторых ученых к аббревиации, этот способ пополнения арабского языка новыми лексиче-

скими единицами был известен еще в древности. Ярким примером служат следующие выражения: «إلخ» и т.д. от «إلى آخره», «أه» конец цитаты от «انتهى كلامه», «حضرمي» житель Хадрамаута от «حضر موت» и др. Таким образом, полностью отрицать явление аббревиации (именно на исконно арабской лексике) в арабском языке невозможно. В период правления Османской империи «pre-» в значении до, «post-» в значении после в арабском языке нашли следующие свои эквиваленты «...قب», «...غب»: «قبثاريخي» доисторический и «غبثاريخي» постисторический [5, с. 74]. Анализ терминов некоторых специальных отраслей показывает, что аббревиатурный способ в наиболее широкой форме применяется только в религиозной терминологии арабского языка «اللهم» от «الله+أم», «طلبق» от «أطال الله بقاءك», «دمعز» от «أدام الله عزك», «ما شاء» от «المشألة», «بسم الله الرحمن الرحيم» от «بسم الله», «الله» от «لا حول ولا قوة إلا بالله» и др., он также коснулся военной терминологии, «مشميكا» механическая пехота (المشاة الميكانيكا) [6, с. 165], инициальная буква «ج» – военный служащий (جندي), военно-воздушный (جوي), армия (جيش) [7, с. 14]. Хотя ряд ученых считает, что в аббревиатуру должны входить не менее четырех букв [6, с. 166], мы рассматриваем в числе аббревиатур такие, как «ص.ب.» почтовый индекс, состоящие из трех и двух букв. Аббревиатура оформляется в арабском языке с помощью точек (как в предыдущих примерах) или слитного написания.

Что касается арабской компьютерной терминологии, то здесь аббревиатура не нашла своего практического применения. Учитывая то, что около 30% английской терминосистемы информатики составляет аббревиатурная лексика [8, с. 122], немаловажным будет рассмотреть ее отражение в рамках арабской лексики.

О.М. Синькова в своем диссертационном исследовании использует наряду с аббревиатурами акронимы [8, с. 120], С.В. Гринев также предлагает отличить «аббревиацию – сложение слов или основ с их одновременным сокращением» от «акронимии – инициального типа аббревиации» [1, с. 153], А. ал-Касими в своем исследовании использует термин «الاختزال» [al-Ihtizaa Bil-Aua'il]. Поскольку акронимия представляет собой вид аббревиатуры, то в настоящем исследовании мы используем только термин «аббревиатура».

В результате исследования нами было рассмотрено около 580 английских терминов аббревиатурного образования и их эквиваленты в арабском языке. Мы пришли к выводу, что 99,5% составили термины развернутого описания через арабскую лексику, например: «أنظمة التشغيل» [Anzimat ut-Tashgiil] *операционная система* из английского «OS» (Operation systems), «بروتوكول نقل النصوص الفائقة» [Brutukuul Naql in-Nussuq il-Fa'iqqa] *гипертекстовый транспортный протокол* – «HTTP» (hypertext transfer protocol), «القرص المدمج للفيديو» [al-Qurs ul-Mudauuizh Lil-Fidiyu] *цифровой видео диск* – «DVD» (digital video disk), «اسطوانة مضغوطة» [Istiuana Madguuta] *компакт диск* – «CD» (compact disk), «وحدة المعالجة المركزية» [Uahda ul-Mu'alazha al-Markaziya] *центральный процессор компьютера* – «CPU» (central processing unit), «ذاكرة الوصول العشوائي» [Zaakira ul-Usuul il-'Ashuayi] *оперативное запоминающее устройство* – «RAM» (random access memory), «القرص الصلب» [al-Qurs us-Salb] *жесткий диск* – «HD» (hard disk) и др. Однако, как показал анализ англо-арабских и арабско-английских словарей, в компьютерной терминологии от исконной арабской лексики аббревиатуры не формируются, а английские аббревиатуры транслитерируются редко, например: «الفاكس» факс (*англ.* Fax от facsimile), «المودم» модем (*англ.* Modem от modulator-demodulator), «النت» Интернет (*англ.* Net от Internet), составившие 0,5% (О.М. Синькова указала на название компаний «ISS» (Internet Security Systems), «U.S. Robotics» [8, с. 127]). Также было зафиксировано два термина, которые передаются на арабский язык, при этом сохраняя свою английскую аббревиатурную графику (в арабской аббревиатурной графике не найдено): «www», «e-mail» или «расшифровываются» следующим образом: «الشبكة العالمية العنكبوتية» и «البريد الإلكتروني». Мы полагаем, что развивается тенденция снести транслитерацию аббревиатур иностранного происхождения в арабском языке к минимальному объему или, в лучшем случае, ее не использовать вовсе. Здесь оптимальным вариантом будет использование способа «развертывания» (или «расшифровки») аббревиатур с применением арабских лексико-описательных терминов. В данном случае ряд исследователей-терминоведов предлагает наряду с описательными терминами использовать английский аббревиатурный вариант (в скобках), напри-

мер: «تكامل ذو نطاق جدا» [Takaamul Źu Niṭaaq zhiddan] (VLSI) – *сверхбольшая интегральная схема*, «نهاية طرفية ذات لوحة عرض مرئية» [Niḥaya Tarfiya Źat Lauha ‘Arḍ Mar’iyya] (VDT) – *видеотерминал*, «رمز يشير إلى عناوين المحطات التي تستقبل» [‘Anauiin ul-Mahattat allati Tastaqbil Risala al-Izhaaba] (SOM) – *начало сообщения* и др., что объясняется сложностью при восприятии и запоминании даже специалистами.

Следовательно, аббревиатура не используется в арабской терминологии информатики, что в значительной степени не смогло не отразиться на формировании и передаче терминологических единиц. Развернутая расшифровка позволяет детально интерпретировать аббревиатурные термины иноязычного происхождения. Любая английская аббревиатура в английской графике, встречающаяся в арабском языке, носит временный характер, так как проходит этап адаптации, который заключается не только в передаче в арабской графике, но и с арабским грамматическим оформлением, например, добавление артикля «ال».

Другим видом морфолого-синтаксического терминообразования является **словосложение**, заключающееся в соединении двух и более морфем в одно слово. Однако следует отметить, что процесс словосложения в русском, английском языках отличается от словосложения в арабском. Книгохранилище, кресло-кровать и т.д. – яркий пример русского словосложения, однако арабская композиция («التركيب») [at-Takiib] строится несколько иначе.

Слово, образованное в результате композиции (сложения), называется «мураккаб» (المركب). Некоторые исследователи-терминоведы (ал-Касими, Хиджази и др.) рассматривают Таркиб как отдельный способ образования, другие (ас-Саид) – не как самостоятельный способ образования терминов, а как разновидность аббревиации. М.Ф. Хиджази утверждает, что, если в процессе аббревиации некоторые буквы теряются, то в сложении сохраняются [5, с. 77]. Исходя из этого, разделяем два термина «النحت» и «التركيب». Схожесть двух видов терминов вызвана тем, что они образуются от двух или более слов, однако в первом изменении огласовок и потеря букв – естественное явление, что не наблюдается во втором. С приходом Исламской цивилизации появились термины словосложения по форме «لا+اسم», например: «لاكون» небытие, «لاوجود»

небытие, «لانهاية» бесконечность и т.д. Широкое применение в АЛЯ словосложение нашло в современный период развития терминов для обозначения научных, философских, политических и социальных понятий. Для нашего исследования наиболее близкой классификацией композиции является классификация, предложенная М.Ф. Хиджази [5, с. 78-87]:

а) «التركيب المزجي العربي», заключающийся в использовании «لا» не [la], например: «لاكمال» несовершенство, «لاأخلاقي» аморальный;

б) «التركيب الإضافي», заключающийся в использовании «ذو» с [Źu], «بين» между [Bayna], «تحت» под [Tahta], «فوق» над [Fauqa] и «غير» без [Gayr], например: «فوق صوتي», «عدم توازن», «قرنين»;

в) «التركيب المزجي المختلط», заключающийся в использовании «اسم عربي» арабского имени и «نهاية أجنبية» иноязычного окончания, например: «كبريتات» сульфат (ар. «كبريت» и инос. «ات»), «يوديد» йодид (ар. «يود» и инос. «يد») и др.

Проведенный анализ терминов показывает, что по способу словосложения образуется незначительное количество терминологических единиц, из них наиболее продуктивными оказались модели, оформленные с «لا» (21 термин), «غير» (39 терминов), «ذو» (14 терминов), «فوق» (7 терминов). Например: «لاسلكي» беспроводной (Wi-Fi), «شبكة لاسلكية» беспроводной Интернет, «الفأرة اللاسلكية» беспроводная мышь, «الطابعة اللاسلكية» беспроводной принтер; «لاشيء» нуль, пустое множество; «غير طبيعي» неестественный, «نهاية غير طبيعية» аварийное завершение; «السرعة فوق» ультразвуковой, «العالية» сверхвысокая скорость; «ذو الشاشة الحساسة» «فهرس ذو مفتاح» с сенсорным экраном, «اللمسية» ключевое слово в контексте (методология автоматического поиска, при которой создаются указатели текста или заголовков [9, с. 287]). В процессе изучения терминов словосложения нами был найден ряд единиц с «ووحيد» [Uahiid] единый, «متعدد» [Muta’addi] мульти-, «مضاد» [Muḍad] анти-, например: «ووحيد اللون» нецветное изображение; «متعدد الملفات» мультифайлы; «البرامج المضادة للفيروسات» антивирусные программы и др. В итоге было собрано 104 термина словосложения, что составляет около 4% общего количества терминов компьютерного подязыка.

Таким образом, морфолого-синтаксический способ образования терминов, включающий три вида: эллипсис, словосложение и аббре-

виацию, несмотря на различное отношение к ним многих арабских исследователей-терминоведов, нашел свое применение в исследуемом нами терминологическом пласте, хотя по сравнению с остальными способами количество составляющих терминологических единиц невелико. Результатом всех видов морфолого-синтаксического терминообразования являются сокращение лексической протяженности исходного терминологического словосочетания и его последующее функционирование как самостоятельного термина. Для всех трех типов характерным является образование простого термина от составного.

Литература

- 1 Гринев С.В. Введение в терминоведение. – М.: Московский лицей, 1993. – 309 с.
- 2 Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики. – М.: АН СССР, 1966. – 160 с.
- صبري إبراهيم السعيد. المصطلح العربي للأصل والمجال الدلالي. – القاهرة: دار المعرفة الجامعية، 1996. – الجزء الأول. – 205 ص.

- إبراهيم أنيس. من أسرار اللغة. – القاهرة: دار المعرفة، 1966. – 210 ص.
- محمود فهمي حجازي. الأسس اللغوية لعلم المصطلح. – القاهرة: مكتبة غريب، 1993. – 259 ص.
- إبراهيم البسيوني الصعيدي، عبد العزيز عبد الحفيظ الخولي. فصول من فقه اللغة العربية. – القاهرة: جامعة الأزهر، 2007. – 323 ص.

7 Мустафаева А.А. Формирование и функционирование арабской военной терминологии и ее перевод на русский язык: магис. дис. – Алматы, 2008. – 100 с.

8 Синькова О.М. Способы словообразования компьютерной терминологии в арабском литературном языке (на материале современной прессы): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.22. – М., 2007. – 147 с.

9 Англо-русский и русско-английский словарь компьютерной лексики / авт.-сост.: Мизина И.Н., Мизина А.И., Жильцов И.В. – М.: ОЛМА-Пресс образование, 2004. – 572 с.

10 Мустафаева А.А. Современная арабская терминология: формирование и проблемы перевода (на материале терминологии информатики): PhD дис. – Алматы, 2011. – 156 с.

А.А. Мустафаева

Компьютерлік қосалқы араб тіліндегі морфологиялық-синтаксистік әдістердің қызметі

Мақалада терминжасау әдістерінің ішіндегі ең аз қолданылатын морфологиялық-синтаксистік әдіс қарастырылады. Материал зерттеу нәтижесінде пайда болған статистикалық мағлұматтар мен терминдердің санына негізделді.

Тірек сөздер: эллипсис, аббревиациялау, морфологиялық-синтаксистік.

A.A. Mustafayeva

Functioning of the morphological and syntactic method in the Arabic computer sublanguage

The article describes the morphological and syntactic method of term formation in Arabic computer sublanguage as one of the least productive ways in terminology. The material is based on statistics, the present number of terms identified in the result of study.

Keywords: ellipsis, Abbreviation, morphological-syntactical.